



أبواب القدس

Jerusalem Gates

الماضي والحاضر
"Past & Present"





أبواب القدس "الماضي والحاضر"

تم إعداد هذا الكتاب في نسخته الأولى كجزء من مشروع "دعم تنمية الشباب في مدينة القدس" بدعم من الاتحاد الأوروبي وبالشراكة مع مؤسسة التعاون .

Jerusalem Gates "Past & Present"

This publication has been produced as a part of the "Supporting Youth Development in Jerusalem" supported by the European Union in partnership with Welfare Association.

تصوير

Photography

Yamen Abu Sbeih

يامن أبو صبيح

الرسومات الفنية من أعمال الفنان المقدسي

Drawings

Abdul Jalil Al-Razem

عبد الجليل الرازم

الفكرة والاعداد

Idea

Muntaser Edkaidek

منتصر ادكيدك

Burj Al-Luqluq Executive Manager مدير جمعية برج اللقلق

المادة التاريخية

Historical Material

Ranin Edkaidek

رانين ادكيدك

تدقيق المادة التاريخية

Historical Proofing

Robeen Abu Shamsieh

روبين أبو شمسية

ترجمة وتدقيق لغوي

Proofing

Aya Sbitan

آية سبيتان

تصميم جرافيك

Graphic Design

Mohamad Dweik

محمد دويك

الطبعة الثانية 2015 Second Edition



مقدمة

سور البلدة القديمة للقدس، هو من أبرز معالم القدس ويتميز بأنه مكتمل على عكس عدة مدن تاريخية ونسيجه المعماري يحفل بمجموعة من الزخارف الهندسية والكتابية والنباتية الممثلة لمدرسة العمارة المملوكية والعثمانية، بني السور الحالي لمدينة القدس في أوائل العهد العثماني استجابة لأوامر من السلطان العثماني سليمان القانوني (٩٢٦-٩٧٤/١٥٢٠-١٥٦٦) ما بين عامي (١٥٣٦-١٥٤١م)، وتم بناؤه كاملاً على نفقة أهل فلسطين ومصر. في السور أربعة ابواب أصلية هي باب العامود من جهة الشمال ، وباب النبي داود من جهة الجنوب، وباب الخليل من جهة الغرب ، وباب الاسباط من جهة الشرق. أما الفتحات فهي باب الساهرة وباب المغاربة وباب الجديد بالإضافة الى باب مغلق مشترك بين الأقصى والقدس هو باب الرحمة .

صُممت الأبواب الاربعة الاصلية بحيث تتماشى مع فن بناء الأسوار والأبواب الدفاعية في العصر العثماني، بحيث صُمم مدخلها بشكل منكسر (حرف باللغة الانجليزية) وبيابها يوجد باب آخر صغير يسمى الخوخة، ويعلوها دوماً شرفة مفتوحة من الأسفل تُسمى المساقط او المشيكولي وعددها ١٧ مسقط أما الفتحات المتطاولة (المزاعل) فبلغ عددها ٣٧٩ مزغل..

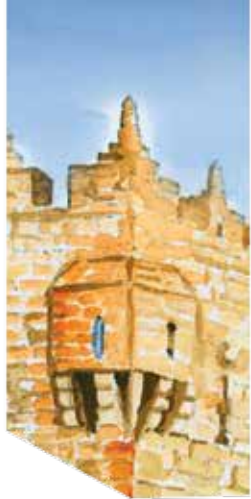
وفي سور القدس مجموعة من العناصر الدفاعية العسكرية مثل الأبراج والشرفات الكاشفة والمداخل المنكسرة والخنادق التي تحيط ببعض الجدران، ويضم السور مجموعة كبيرة من الزخارف. وهي عبارة عن زخارف نباتية محورة مكونة من وريادات وزهرات وثمار وأوراق وفروع أشجار بالإضافة الى الاقراص الدائرية.أما الباب فيرتفع الى ٨ امتار في أغلب الحالات وهو مصنوع من الخشب المغطى بصفائح النحاس.

Introduction



The wall of the Old City of Jerusalem is of great importance; it is one of Jerusalem's landmarks. The wall demonstrates a series of geometric, epigraphic and floral decorations representing the Mamluk and Ottoman architecture school. The current wall of Jerusalem was built in the early Ottoman period in response to the orders of the Ottoman Sultan Suleiman the Magnificent (1566-1520/974-926). It was constructed between the years (1541-1536AD), Completely built at the expense of the people of Palestine and Egypt. In the fence there are four original gates: Damascus Gate to the north, Zion Gate to the south, Jaffa Gate to the west, and Lions Gate from the east. And The openings are Herod's Gate, Dung Gate and New Gate, in addition to the joint closed gate between Jerusalem and Al-Aqsa which is the Gate of Mercy. The four original gates are designed to comply with the art of building defensive walls and gates in the Ottoman era. The gates' entrances were designed as refracted (letter L in English) there is another small door within the gate called Khoukha, and topped with a balcony that always opened from the bottom are called projections or Mishoukoli.

There are 34 towers in Jerusalem wall, the most famous are: the Tower of the Palestinian Museum; al Laqlaq Tower; and Kibrit Tower. The wall has around 379 arrow slits and 17 machicolations, and a group of defensive military elements such as towers, balconies, machicolations, bent entrances, and trenches that surround some of the walls. The wall features a wide range of complicated and costly wall decorations, in terms of time, effort, design, and implementation. It has floral elements such as rosettes, flowers, fruits, leaves, and tree branches, in addition to the discs.







Damascus Gate باب العامود

باب العامود هو في الواقع أجمل ابواب السور وأكثرها ثراء من ناحية معمارية وزخرفية. يقع باب العامود في الجدار الشمالي لسور البلدة القديمة، ويؤدي الى شارعين رئيسيين هما طريق خان الزيت والواد يقطع البلدة القديمة من الشمال إلى الجنوب والذي يعرف حاليا عند أهل القدس باسم الواد. سُمي باب العامود نسبة الى عمود كان موجوداً في الفترة الرومانية (القرن الثاني الميلادي) يحمل تمثال لهادريان باني المدينة (إيليا كايبتولينا) ، للباب مستويين الأعلى عثماني وهو الباب الحالي، والسفلي عبارة عن قوس نصر ثلاثي لا يظهر منه الا المدخل الجانبي الغربي، ويحيط بالقوس برجان بكل واحد غرفة واسعة، ويؤدي الى طريق تعبر المدينة من الشمال الى الجنوب ويسمى اليوم بالواد، وأطلق على باب العامود عدة أسماء كباب نابلس وباب دمشق وباب القديس اسطفان. ويتكون باب العامود من قسمين، سفلي وعلوي، والسفلي من بناء هادريان(117-138) في عام 130، وهذا الباب يوصل الى متحف صغير يحكي عن تطور باب العمود وفيه جزء هام من الشارع الروماني الذي ينخفض عن المستوي الحالي لباب العمود. واما القسم العلوي فهو عثماني البناء والطراز ويعود الى عام 1037/944-1038.

Damascus Gate is actually the most beautiful gate of the Jerusalem wall; it is also the most elaborate in architectural and decorative elements, as well as its size and front large square. Damascus Gate is located on the north side of the old city wall at the beginning of the sloping of the Central Valley, which crosses the old town from North to South, known currently by the people of Jerusalem as the al-Wad "the Valley". Damascus Gate is also known by several names: Bab al-Amud (the Column Gate); Nablus Gate; and St. Stephen Gate. This gate is Called alamode Gate in Arabic, proportion to the column was present in the Romanian period (second century AD) holds statue of Hadrian the builder of the city (Elia Capitolina)

Damascus Gate consists of two parts, upper and lower. The lower one is built by Hadrian (138-117) in 135. This part gives access to a small museum showing the evolution of the Damascus Gate and it includes an important part of the Roman road which descends from the current level of the Damascus Gate. The upper part is the Ottoman construction dates back to the year 1538-1537/945.







Herods Gate

باب الساهرة

باب صغير متواضع مع غنى بالزخرفة الحجرية ، هو بالأصل فتحة كبيرة في في أحد أبراج الجدار الشمالي للسور ، على الاغلب فُتح هذا الباب في عهد السلطان عبد الحميد الثاني (١٨٨٩م)، وذلك لتسهيل مرور سكان باب حطة وحارة السعدية من داخل السور الى أحياء بنيت بعد منتصف القرن التاسع عشر شمال السور: مثل حي نسيبة والساهرة والحسينية. ولم يكن له وجود في العصر الصليبي.

يقع باب الساهرة في الجدار الشمالي لسور المدينة إلى الشرق من باب العمود، والساهرة تعني المكان المنبسط الفسيح وقد حُرِّفت بالعامية فأصبحت زاهرة، ومنها تطور تحريف اسم الباب ليعرف باسم باب الزهور(بالعبرية)، ومن أسماء الباب الاخرى باب هيرودس (بالإنكليزية).

Herod's Gate is a small modest gate with rich decorations that represents the Ottoman architecture school. It is a big hole in one of the towers in north part of the wall, most likely was opened during the reign of Sultan Abdul Hamid II (1889 AD), So as to facilitate the passage of residents of Bab Hutta Saadia lane to revive built Phippad mid-nineteenth century to The north wall like Nusseibeh ,sahera neighborhood and Husseiniya neighborhood It is located in the northern section of the wall, to the east of Damascus gate. Hero. The gate is known in Arabic by Bab al-Sahira, which means a spacious lawn place. It has misrepresented by the local to become zahira (flourish), and later this was distorted to be known in Hebrew, as the Flower Gate. And Herods Gate in English.



المنارة
2012



Benham
1949



Lions Gate

باب الأسباط

يقع باب الأسباط في الجدار الشرقي لسور البلدة القديمة، ويتوصل إليه عبر طريق صاعد من وادي قدرون «وادي النار» وهذه الطريق تفصل بين مقبرتين إسلاميتين، الجنوبية تعرف بمقبرة باب الرحمة، والشمالية باسم المقبرة اليوسفية، نسبة إلى يوسف بن شادي أبي صلاح الدين الأيوبي.

اطلق على باب الأسباط عدة تسميات لا يزال أغلبها متداولاً حتى اليوم، منها باب ستنا مريم، باب القديس اسطفان، وباب الأسود وباب الغور (الأردن) وباب أريحا. بينما كان باب الغنم من الفترة الرومانية يقع أكثر إلى الشمال. وبخصوص تسمية الأسباط فالواقع أن هذا يدل على مبادئ وتسامح المسلمين وعدم ميلهم للتعصب. ومن الأسماء المشهورة باب الأسود «السباع» Lions Gate، ويعود هذا لوجود أربعة سباع بواقع اثنين إلى شمال وجنوب عقد الباب. هذه الاسود أخذت من من واجهة خان كان مبنياً شمال باب العمود ويعود إلى عهد السلطان المملوكي الظاهر بيبرس، (١٢٦٣م). ونسج حول هذه الأسود عدة أساطير لا أساس لها من الصحة وقد شاعت في النصف الثاني من القرن التاسع عشر.

هو باب من الابواب الاصلية منكسرة المدخل ، هدم الانتداب البريطاني الواجهة الداخلية له لتسهيل مرور مركباته العسكرية الى المدينة القديمة.

Lions Gate is the only open gate in the East wall of the Old City of Jerusalem, it can be reached through an ascending road from the Kidron Valley “Valley of hell” That road separates the two Islamist cemeteries, the South known as the cemetery of the gate of mercy, and the North known as Youssifiyya cemetery, attributed to Yousef Bin Shadi who’s well-known by Saladin. The gate had many names like Sitna mariam, Algour(Jordan), Jericho, and Lions Gate.because of the presence of 4 lions, two lions on each side. These lions were taken from the facad of a Khan(hotel)which was constructed to the north of the Damascus Gate by the Mamluk Sultan Baybars(1263 AD),

It Is one gate of the original gates with a broken passing , the demolition by the British Mandate for the internal interface to it to facilitate the passage of military trucks to the old city.







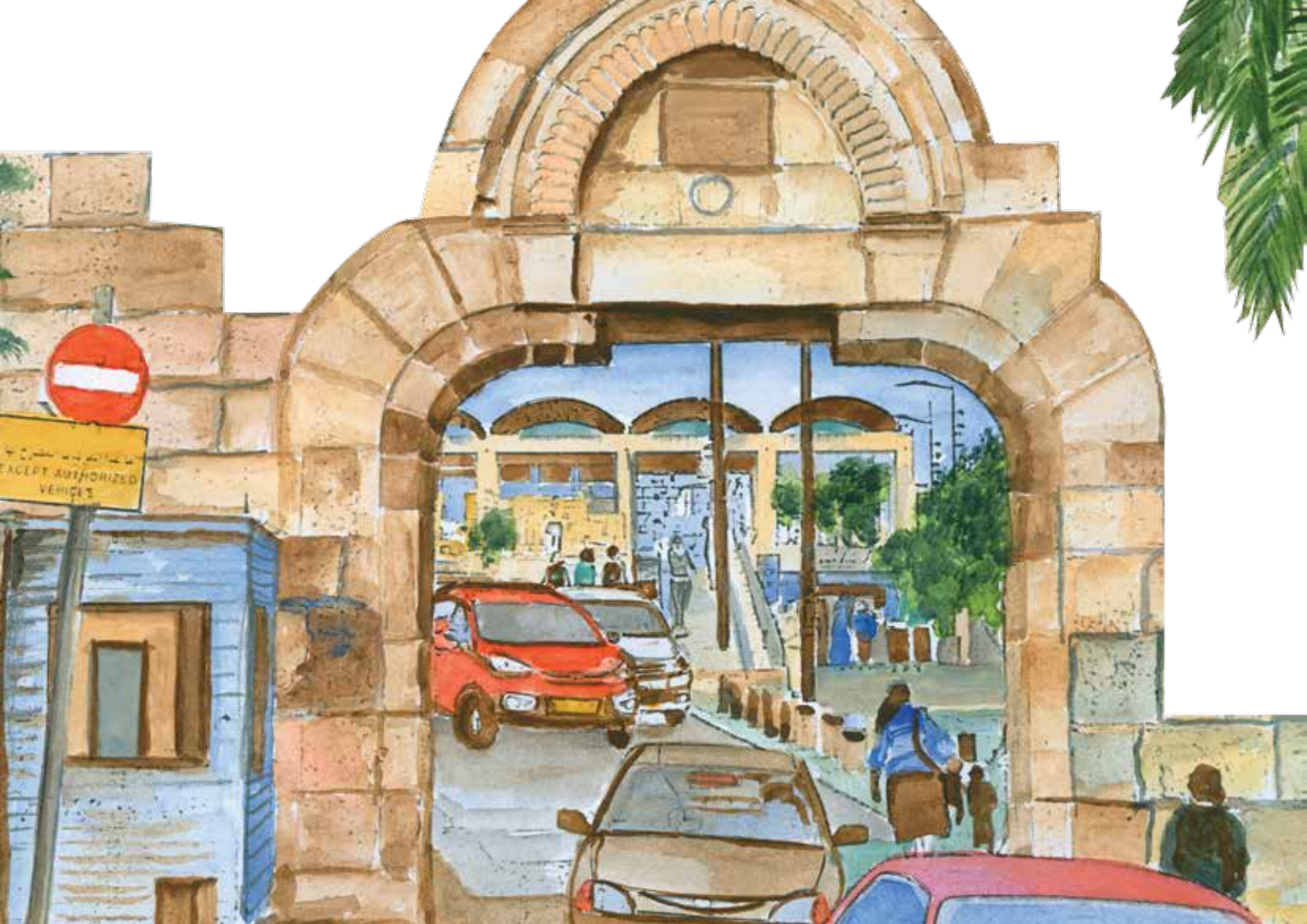
باب الرحمة باب التوبة Al-Rahma\Al-Dhabi Gate (The Golden Gate)

يقع في الجهة الشرقية لسور القدس ويطل باب الرحمة من الخارج على وادي النار (قدرون) بانحدار شديد تشغله مقبرة الرحمة وهو بناء عريق جدا عبارة عن بايين مدمجين يؤديان الى غرفتين مقببتين واسعتين داخل سادات المسجد الأقصى مباشرة. يبلغ ارتفاعه ١١,٥ مترا. هو باب ضخم يعبر عن عراقة العمارة الاموية في القدس والتي زمن متأخر كان يعتقد أن الباب بيزنطي ويسمى الباب الذهبي، إلا أن عالمة أثبتت أنه إسلامي بعد حفرها تحته فوجدت اقواس يعتقد أنها مداخل للمنطقة ما قبل مجيء الاسلام.

ويعتبر باب الرحمة من أقدم أبواب القدس والأقصى وأضخمها عمارة، ويعود بناؤه الى الفترة الاموية حيث اقيم مشروع المسجد الاقصى في عهد عبد الملك بن مروان (٦٦هـ-٦٩١م). وقوامه واجهتين معماريتين لرواقين أقيما على أعمدة رخامية أسطوانية. وقد عرفت الواجهة الخارجية المطلة إلى جهة الشرق باسم باب التوبة، والواجهة الداخلية المطلة إلى الغرب على ساحة الأقصى بباب الرحمة.

It is a joint closed gate between Jerusalem and Al-Aqsa which is the gate of mercy. It represents a part of the eastern wall of the Old City of Jerusalem. It has two huge gates, Al-Rahma and Al-Tawbba. And it reaches 11.5 meters in height.

The Golden Gate is considered one of the oldest and biggest gates of Jerusalem and Al-Aqsa. It has two architecture interfaces that are established on marble pillars. The outer interface, directed to the east was called Al-Tawba Gate, while the inner interface, directed to the west to the yard of Al-Aqsa mosque, was called Al-Rahma Gate. In much recent days they had considered the Mercy Gate as remnant gate from the byzeties era, till an Israeli archeologist discovered under the Mercy Gate two arches may be referred to what was name (Golden Gate).







Bab Al-Maghariba باب المغاربة

في الحقيقة ان ما يطلق عليه اليوم اصطلاحا باب المغاربة هو ليس في الحقيقة باب من ابواب السور الاصلية، بل اصله برج بني في (١٥٤٠/٩٤٧) لكنه وُسع لاحقا ليصبح باباً عام ١٩٥٣، من أجل خروج السيارات وتسهيل عبور المجاورين الى البلدة القديمة، ولذا فان هذا الباب عبارة عن فتحة، ولا يوجد لها تخطيط منكسر. وعرف هذا الباب لقربة من حارة كانت من اشهر حارات القدس وهي حارة المغاربة، نسبة الى المجاورين من المغرب العربي (تونس والجزائر والمغرب) الذي اقاموا به منذ العهد الايوبي وكانت لهم اوقاف غنية ومتعددة، لكن تم تدمير مبان هذه الحارة وتهجير سكان هذه الحارة مباشرة بعد عام ١٩٦٧ من قبل سلطات الاحتلال الاسرائيلي. يقع غربه باب اصلي في السور اُكتشف في التسعينات من القرن العشرين ، تعود اصوله الى الفترة الايوبية (سُمي بباب الدمن)

In fact, what is called today the Maghariba Gate is not actually one of the original gates of the wall, but it originate from a tower built in (1540/947). It expanded later to become a gate in 1953 to allow the movement of cars in addition to facilitate the crossing of people living near the old city. Therefore, this gate was opened in the wall and it does not have a bent entrance.

This gate is located very close to a famous neighbourhood known as Magahriba (Moroccan) Quarter, related to Maghreb (Tunisia, Algeria and Morocco), who resided since Ayyubid period and had very rich endowment. However, the buildings of this Quarter were destroyed, and its residents had been displaced immediately after 1967 war by the Israeli occupation authorities. To the west of the recent opening located a genuine gate in the southern wall, was discovered in the nineties of the twentieth century, its origins dating back to the Ayyubid period (called dung gate)







Bab al-Nabi Daoud باب النبي داوود

يقع باب النبي داوود في القسم الغربي من الجدار الجنوبي للصور، وإتخذ اسمه كونه كان ولا زال يوصل الى مقام النبي داود الذي هو مجمع معماري كبير يشكل تراثاً مشتركاً لمعتقدي الديانات السماوية الثلاثة، وان كان تطويره واغلب النشاطات المعمارية فيه تنسب الى الفترة المملوكية والعثمانية، وفي الادب الغربي يطلق على هذا الباب اسم باب صهيون. كون هذا الباب يؤدي الى الجزء الجنوبي الذي أبقى خارج السور من تلة صهيون (اسم ارامي بمعنى الكوة) . وتخطيط الباب مشابه لتخطيط الابواب الاخرى من الممر المنكسر والزخارف، وان كانت مزاغل وشرفات الباب تشبه ما هو موجود على بابي الرحمة والتوبة. وعلى الباب من الداخل نقش كتابي يشير الى انشاء السور من قبل السلطان سليمان مع ذكر سنة ٩٤٧ هـ. تضررت جدارته من الهجمات الاسرائيلية التي سيطرت على تلة صهيون بالمدافع ما بين عامي (١٩٤٨-١٩٦٧).

Bab Al-Nabi Daoud is located in the western part of the southern wall. Its name was taken from the fact that it was and still leads to the Tomb of David, which is a large architectural complex constitutes a common heritage to the believers of three monotheistic religions. The majority of the architectural activities on this compound are attributed to the Mamluk and Ottoman periods. In Western literature, this gate is called Zion Gate, The fact that this gate leads to the southern part, which was kept outside the fence of the hill of Zion (an arabic name meaning alcove)

The gate's layout is similar to that of other gates in terms of the slanted entry and decorations, although the arrow slits and overviews of the gate are more similar to those of Bab al-Rahma and Bab al-Tawba. An inscription on the inside of the gate refers to the Wall's construction by Sultan Suleiman in 947 H. The stones of the gate partially damage because of the attack of Israeli forces between the years(1967-1948).







باب الخليل

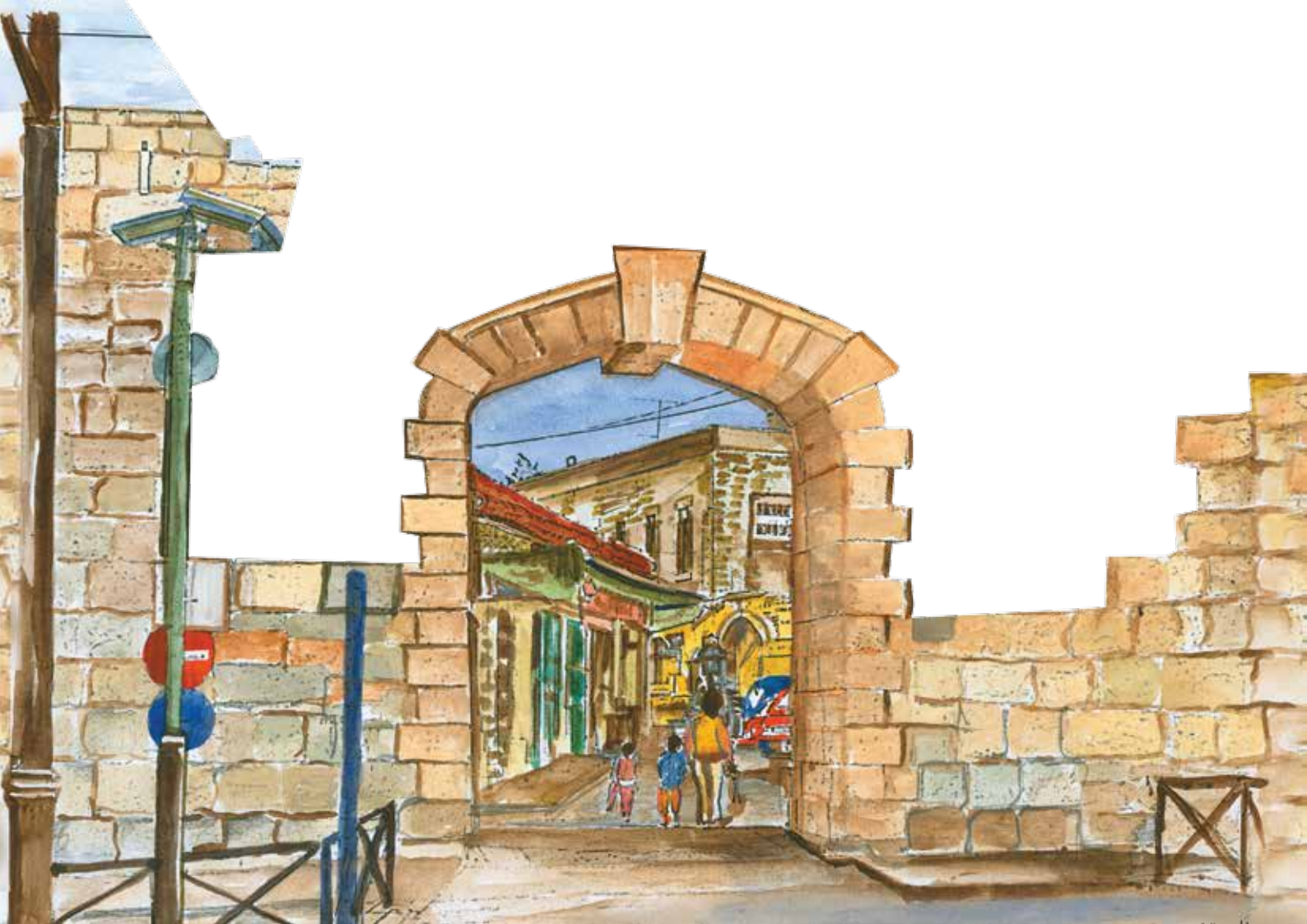
Jaffa Gate

يقوم باب الخليل في جدار السور الغربي للمدينة، بالقرب من الزاوية الشمالية الغربية للقلعة. وكان يعرف هذا الباب بإسم باب محراب داود في العصر الإسلامي المبكر وباب داود في الفترة الصليبية، لأنه يجاور قلعة مملوكية (١٣٢٩م) بها مسجد به محراب نسب خطأ الى داود عليه السلام بجانب الكسرة الوحيدة في سور القدس التي أحدثها عبد الحميد عام ١٨٩٨م ، لدخول موكب امبراطور المانيا ويليام الثاني اثناء زيارته للقدس. واليوم يعرف باب الخليل بالعربية و باب يافا في الانكليزية والعبرية.

ويتكون الباب من فتحة مدخل يعلوها عقد حجري مدبب وصدر العقد يحتضن نقش كتابي تذكاري يبين إسم السلطان وألقابه وتاريخ البناء. ويغطي فتحة المدخل مصراعان كبيران من الخشب المصفح بالنحاس. ويؤدي المدخل إلى ممر يغطيه قبة مروحية. ثم يؤدي إلى ممر ينعطف إلى جهة اليسار(الشرق) ثم ينفذ إلى داخل المدينة.

Jaffa gate is situated in the western wall of the city close to the northwestern corner of the Citadel. This gate was known as Bab Mihrab Daoud (Gate of David niche) during the early Islamic period, it was called David niche gate because it adjoins the Mamluk Castle (1329 AD) that has a mosque and within it a niche referred by mistake to David, peace be upon him. It was known by David Gate during the crusaders period. Today it is well-known in Arabic by Hebron Gate (Bab al-Khalil), and Jaffa Gate in English and Hebrew.

Bab al-Khalil is an entrance with a pointed stone arch which contains an inscription with the Sultan's name, titles and the date of construction. The entrance is covered by two huge copper fortified wooden shutters. The entrance leads to a hallway covered by a van vault, and then it turns left (eastwards) into the Old City.



ot Objets de V...
ATTALLAH FRÈRES
...
the Holy Land





باب الجديد

Bab al-Jadid (New Gate)

ويشبه باب الجديد باب المغاربة كونه فتحة أكثر منه باب أصلي، وأصل الفتحة كانت جدار مسدود، لكن فتحت لتشكيل باب في عام ١٨٨٩ في عهد السلطان عبد الحميد لذا فهو يعرف أحيانا بباب عبد الحميد، إضافة الى شهرته بباب الجديد لحدثه، وقد فتح ليسهل خروج ودخول السكان القاطنين في المنطقة الشمالية الغربية من البلدة القديمة من والى خارج المدينة التي بدأ البناء فيها منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر.

Bab Jadid is not an original gate like Bab al-Maghariba. It was a part of the solid wall which later turned into a gate in 1889 in the era of Sultan Abdel Hamid, which is why the gate is sometimes known as Bab Abdel Hamid. Bab al-Jadid is known as such (The New Gate) due to its relatively recent construction. It was opened to facilitate the movement of residents of the northwestern part of the Old City, a part that began to be built in the second half of the 19th century.



المصادر والمراجع

- ١- الأنس الجليل بتاريخ القدس والخليل - مجير الدين الحنبلي العليمي - مكتبة النهضة (بغداد ١٩٩٥).
- ٢- المفصل في تاريخ القدس - عارف العارف - مطبعة المعارف (القدس - ١٩٨٦).
- ٣- حارة السعدية - د.محمد هاشم موسى غوشة - دار النشر (رام الله - ١٩٩٩م).
- ٤- الموسوعة الفلسطينية - المؤسسة العربية للدراسات أحمد المرعشلي (المؤسسة العربية للدراسات والنشر - ١٩٩٠).
- ٥- أحسن التقاسيم - المقدسي البشاري.
- ٦- التسوية الشرقية للمسجد الأقصى المصلح المراوني - مركز القدس للأبحاث - إبراهيم الفني ١٩٩٧م.
- ٧- الحضرة الأنسية في الرحلة المقدسية - عبد الغني بن إسماعيل النابلسي ١٩٩٤ - ١٤١٥هـ.
- ٨- مدائن فلسطين - نبيل خالد الآغا - ١٩٩٣.
- ٩- تقارير إخبارية لمؤسسة الأقصى للوقف والتراث - أم الفحم.
- ١٠- معالم البلدة القديمة - مؤسسة القدس الدولية - نسخة الكترونية
- ١١- القدس من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى - مؤسسة القدس الدولية - سلسلة أبحاث القدس (٥) - نسخة الكترونية - مخلص يحيى برزق (وحدة الدراسات والبحوث بيروت - لبنان ٢٠٠٣)